

去給予他們我想要給予的，而是給予他們需要的。希望通過接受這樣的培訓與學習機會，我能夠利用佛法在實踐中不斷修行並取得進步。阿彌陀佛！ ❀

about providing what they need. By receiving this training and learning opportunity, I hope that I will be able to use Buddhadharma to cultivate continuously and make progress while working. Amitabha! ❀

慈航救度

Guanyin Saves Man from Robbers

《印光法師文鈔》白話

鍾佰晟 英譯

From the Collected Works of Master Yin Guang (1861–1940)

English Translated by Brian Bye Sheng Chung

民國十九年，蘇州一名年輕人，名叫郭振聲，在景德路開紙張店。一天陪家裏老人來報國寺皈依，大師勸他：「現在是個患難世道，你應當常念佛，念觀音聖號。」他卻認為那是迷信思想，自己年紀輕輕，那裏肯聽。

第二年冬天，郭振聲去上海做生意，不料戰事突起，一時回不了蘇州。在驚恐中好不容易等到過年，沒想到過完年還打，他再也熬不住了，一定要回家。由於到蘇州的鐵路運輸中斷，郭振聲輾轉坐小輪船繞道嘉興回蘇。兵荒馬亂，沿途都有強盜打劫，這時他想起了大師的話，就常念觀音聖號，但默念不出聲。

到了夜間，果然來了一夥強盜，他在下等艙，艙裏有許多窮人。強盜在上等艙搜刮完畢，又來到下艙，窮人的錢也通通被洗劫一空。郭振聲一個大胖子，又穿著皮袍子，強盜居然視若無睹，問都沒問他，一船人都遭搶劫，只有他一個逃過此劫。這是佛光加被，強盜看不見他。

念佛念觀音，是逢凶化吉的無上妙法，否則，宿世的怨家對頭來討債索命，愚癡之人不肯念佛，就只能接受果報。 ❀

In the 19th year of the Republic, a young man from Suzhou by the name of Guo Zhensheng was the proprietor of a small paper shop on Jingde Road. One day, he accompanied one of his elder relatives to Baoguo Temple to take refuge in the Buddhadharma. Master Yin Guang told him: “We now live in times of chaos and danger, you ought to recite the name of Amitabha and Avalokitesvara often.” Unfortunately, being young and impulsive, he did not heed the advice and dismissed it.

During the winter of the next year, Guo Zhensheng went to Shanghai on business, but was stuck when conflict broke out, and he could not return home. In fear, he sheltered in place until the new year, but the fighting continued. Unwilling to wait further and wanting to go home, he decided to take a longer route to bypass the fighting, which had severed the main railway line. He thus boarded a small ferry to Jiaying. As the chaos of war spread everywhere, river pirates infested the waterway and often robbed the ferryboats. At this point, he remembered Master Yin Guang’s words, and he silently recited the holy name of Avalokitesvara.

At nightfall, they were indeed boarded by robbers. They robbed the first class cabins first (he was in second class) before turning on the poorer passengers of second class. Everyone was robbed, yet Guo Zhensheng, a large man wearing a leather coat, was completely overlooked by the robbers. He was the only one to be unscathed. This was because the Buddha’s protecting light prevented the robbers from seeing him.

Recitation of the name of Amitabha and or Avalokitesvara Bodhisattva is a wondrously efficacious way to dissolve disasters and turn misfortune into fortune. The unwise who refuse to recite are helpless before karmic creditors and ripening evil karma. ❀